

## **Las normas americanas en las aulas españolas de ELE. Posibilidades didácticas (II) : Un caso práctico**

Antonio Rodríguez Maldonado<sup>1</sup>  
(Centro de Lenguas Modernas. Universidad de Granada)

### **1. Explicación de las actividades**

Estas actividades están destinadas a alumnos de nivel B2 o C1. Para ofrecer un análisis más detallado y profundo del tema tratado, he decidido elaborar un material orientado a las necesidades de un curso específico de español americano. Partiendo de la clasificación establecida por Moreno Fernández, mi propuesta aborda una de las variedades que él distingue: el español de La Plata y El Chaco. Trato diferentes niveles de la lengua: léxico, morfosintaxis y pronunciación. Aunque considero algunos casos muy concretos, he decidido no centrarme demasiado en las palabras del lunfardo que aparecen en la película y detenerme más en un léxico de mayor alcance. También trato la influencia del inglés en el idioma y la presencia de anglicismos, pero lo que más me interesa es el cambio de significado de palabras comunes a ambas normas y los posibles malentendidos que pueden generar. Con respecto a la morfosintaxis, he dado especial importancia al voseo aunque también advierto la existencia de otros fenómenos, como el abundante uso de diminutivos y el grado de frecuencia de determinados tiempos pasados. De la pronunciación lo que más me ha interesado han sido el seseo y el yeísmo rehilado. Como actividad previa al análisis de la película, conviene que el profesor explique en qué consisten estos fenómenos para que el alumno pueda luego identificarlos más fácilmente.

Las escenas que analizo con las siguientes:

- ✓ Actividad 1.1: Grupo A (1:00 - 4:35)  
Grupo b (resumen de lo ocurrido entre 4:35 y 5:30)
- ✓ Actividad 1.2: 1:00 - 5:30
- ✓ Actividad 2.2: 10:44 - 13:20; 42:57 - 45:40; 1:14:16 - 1:16:48
- ✓ Actividad 2.3: (las mismas que en 2.2)
- ✓ Actividad 3.1: 51:39 - 55:18

---

<sup>1</sup>**Nota del autor:** Es profesor de ELE en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada. Su área de especialización es la interculturalidad en el aula y los modos de interacción oral. Su correo electrónico: [moontoti@yahoo.es](mailto:moontoti@yahoo.es)

## Nueve reinas

### 1. Luces, cámara... acción

#### 1.1 ¿Qué pasa aquí?



a) Vamos a dividir la clase en dos equipos: el grupo A verá la primera mitad de la escena inicial de la película (sin sonido); el grupo B leerá un resumen de lo ocurrido en la segunda mitad. Con la información de la que disponen, deberán completar los siguientes cuadros

#### Grupo A

¿Qué ocurre en esta escena?	
¿En qué lugar están?	
¿Qué relación existe entre los personajes?	
¿Qué crees que va a pasar después?	

#### Grupo B

¿Qué piensas que ha pasado antes?	
¿Cuál puede ser la profesión de los protagonistas?	
¿Cómo imaginas que reaccionan los encargados?	

¿Qué imaginas que va a pasar después?

Texto del Equipo B

*La escena transcurre en una pequeña tienda de comestibles. Los encargados discuten con un cliente que tiene un fajo de billetes en la mano. Justo cuando van a llamar a la policía aparece un hombre que enseña una pistola y se lanza hacia el cliente para neutralizarlo. Le quita el dinero, pero en vez de dárselo a los encargados, se lo queda y sale de la tienda sujetando preso al cliente*

b) Con la mitad de componentes del grupo A y el grupo B anteriores vamos a crear dos nuevos equipos. Tenéis que juntar vuestras historias y tratar de darles unidad

### 1.2 Las palabras y el contexto

a) Vais a ver la escena completa con sonido dos veces. La primera trataréis de hallar el sentido global de la escena. La segunda, deberéis adivinar el significado de estas palabras a partir del contexto en que aparecen.

*vuelto plata taxero  
boludo gil chorro pelotudo  
cuenta*



b) Ahora responde a estas preguntas:

1. ¿Cuáles de estas palabras se utilizan también en el español peninsular pero con otro significado?
2. ¿Qué cambios ha habido entre “vuelto” y “gil” y sus correspondientes peninsulares?

Aquí tienes una serie de palabras comunes en algunos países hispanoamericanos. ¿Qué tienen de especial?. ¿Sabrías decir si alguna de ellas existe también en la norma peninsular?

*serviciala cabro feroza  
tigra hipócrita bromista  
estudianta ovejo llamado*

## 2. ¿Vos sabés...?

### 2.1 Los Chantas

La situación en esta escena ha cambiado mucho con respecto a la anterior que hemos visto. ¿Qué tipo de personas crees ahora que son los protagonistas?. La película trata sobre el mundo de los chantas y el lunfardo en Buenos Aires. Para saber más de estos temas vamos a buscar información en internet y después contaremos al resto de la clase lo que hemos averiguado

#### Grupo A

información general sobre la película

- ✓ <http://www.gratisweb.com/cinemanias/>
- ✓ <http://www.zinema.com/pelicula/2001/nueverei.htm>
- ✓ <http://www.labutaca.net/films/5/nuevereinass.htm>

#### Grupo B

Información sobre el mundo del lunfardo:

- ✓ lunfardo: <http://es.wikipedia.org/wiki/Lunfardo>
- ✓ definición de “chamuyo”: <http://es.wikipedia.org/wiki/Chamuyo#Chamuyar>
- ✓ definición de “chanta”. <http://es.wiktionary.org/wiki/chanta>

### 2.2 ¿Vos o usted?

A continuación, analizaremos tres escenas de la película para comprobar cuándo usamos “vos” y “usted” en Argentina. Ten en cuenta el trato que hay entre los distintos personajes que aparecen. (Completa el resto de casilleros cuando veas la película entera)

¿Qué similitudes encuentras con los usos de “tú” y “usted” en el español

CONTEXTO	Vos	Usted
Entre amigos		
Entre familiares		
Con personas mayores que no conocemos		

peninsular?

¿Existen también en tu lengua distintas formas de tratamiento dependiendo del contexto? ¿Cuándo las utilizáis?.

### 2.3 Más palabras

a) ¿Puedes completar este diccionario español peninsular-español argentino con la ayuda de las escenas anteriores?



<b>Diccionario</b>	
<b>Español peninsular</b>	<b>Español argentino</b>
niño	<i>pibe</i>
padre	
salón	
manzana (de edificios)	
regañar	
dinero	
aquí	
allí	

b) Aquí tienes algunas palabras de influencia inglesa frecuentes en Argentina. Muchas de ellas aparecen en la película. ¿Sabes cómo se dicen en la norma peninsular? Escribe otros ejemplos que escuches en *Nueve reinas*.



<b>Palabras de influencia inglesa</b>
penthouse
mouse
closet
pulóver
computadora

## 3. Diferentes normas, un único idioma

### 3.1 El gallego y los porteños

Las diferencias lingüísticas entre la norma peninsular y la argentina no son sólo de vocabulario, sino también de pronunciación y morfosintaxis. Señala los cambios entre ambas variedades según aparecen en la siguiente escena, donde un español (“el gallego”) habla con los protagonistas.

Diferencias	El personaje español	Los personajes argentinos
Pronunciación		<b>Seseo:</b>
Formas de tratamiento (tú, vosotros, usted, ustedes)		

Además del seseo, cuando veamos entera la película vas a percibir otro rasgo característico de la pronunciación porteña: el yeísmo rehilado. Anota luego los casos que detectes.

Palabras pronunciadas con yeísmo

En la película, al personaje que habla español le llaman “gallego”. ¿Sabes cuál es el sentido principal de esta palabra en las Antillas, Argentina, Colombia y Uruguay?

- a) persona procedente de Galicia
- b) español
- c) extranjero

### 3.2 La polémica

Hace pocos meses surgió una polémica en torno a las nuevas acepciones americanas que la RAE había incorporado a la definición de "gallego". Leed este artículo y averigüad más sobre el tema.

#### **Para la Real Academia Española, "gallego" es antes un "tonto" y un "tartamudo" que una lengua**

¿Qué es un gallego? Una persona natural de Galicia, algo relativo a esta comunidad y... ¿la lengua de los gallegos, tal vez? Pues sí, pero antes de eso, según la Real Academia Española, el gallego es un tipo de viento, un tonto y un tartamudo. De este modo, la RAE relega al séptimo lugar la definición "lengua de los gallegos", pero no hace lo mismo con el catalán o el vasco, que contienen la acepción lingüística en el tercer lugar en ambos casos, y bastante más detallada

Muchos gallegos se sienten agraviados por esta definición pero, lejos de buscar una solución, los académicos parecen insistir en mantener las definiciones de "tonto" y "tartamudo". En esta línea se manifestó ayer el académico Antonio Muñoz Molina, quien no considera necesario que la Real Academia elimine estas acepciones, ya que "no mando en la lengua". "La gente piensa que la Academia tiene capacidad de dictaminar, pero la Academia sólo recoge el uso establecido y procura influir a veces para que la continua transformación de la lengua esté dentro de lo que se llama el espíritu de la lengua, que es una cosa muy vaga", dice Muñoz Molina.

En el bando contrario, el diputado del BNG Francisco Rodríguez declaró ayer que el Gobierno debería exigir a la RAE la retirada de esas acepciones por considerarlas una "sinonimia prejuiciosa, estereotipada, vejatoria y peyorativa". Según sus palabras, respeta "la autonomía de la Real Academia y el rigor metodológico que guía sus criterios para fijar los usos del español", pero considera que "debería estudiarse la pertinencia" de esas acepciones.

Por su parte, las Academias de Costa Rica y El Salvador informaron en el 2006 que, aunque el uso del término gallego como "tonto" y "tartamudo" es rural y coloquial, no debería suprimirse su registro, pues están documentados en diccionarios propios de ambos países. Queridos lectores: la polémica está servida.

Adaptado del diario digital *Xornal.com*

Vamos a formar dos grupos: unos a favor de la RAE y las Academias de Costa Rica y El Salvador; y otros a favor del BNG (*Bloque Nacionalista Galego*). Primero, buscad la definición de "gallego" en el diccionario de la RAE (<http://buscon.rae.es/drael/>) y después organizad vuestros argumentos para realizar un debate en clase.

<b>Argumentos a favor de la R.A.E.</b>	<b>Argumentos a favor del B.N.G.</b>
--	--------------------------------------

### 3.3 Características del español porteño

Completa estos cuadernos con las características del español porteño tal y como aparecen en la película.

<b>Aspectos gramaticales</b>  <b>1. Uso de tiempos pasados</b> (¿Cuáles son los más frecuentes?)  <b>2. Diminutivos</b>  Ejs.: <i>autito, cafecito, ...</i>  <b>3. Adverbios y locuciones adverbiales</b>  Ej.: recién + verbo: <i>recién salí de la casa</i>	<b>Expresiones</b>  <i>romperse el culo</i>
---	---

#### 4. Malentendidos

En pequeños grupos vamos a preparar un pequeño diálogo entre unos españoles y unos argentinos. Debéis incluir malentendidos ocasionados por cuestiones lingüísticas: palabras que tienen un significado distinto en ambos países; diferencias en las formas de tratamiento; etc.



a) Primero, seleccionaréis el vocabulario que vayáis a utilizar. Si habéis anotado palabras que aparecen en la película, en los enlaces de abajo podéis encontrar su significado:

- ✓ [http://www.todotango.com/spanish/biblioteca/lexicon/menu\\_lexicon.html](http://www.todotango.com/spanish/biblioteca/lexicon/menu_lexicon.html)
- ✓ <http://www.abctango.com/lunfardo/lunfardo.php>

b) Después, completad los siguientes cuadros:

<b>Palabras y expresiones que pueden causar malentendidos</b>
---

<b>Aspectos gramaticales que pueden causar malentendidos</b>
--

c) Por último, escribid los diálogos incluyendo los aspectos más relevantes de los apartados A y B